

普通話教研通訊

普通話教育研究及發展中心



香港中文大學

第39期

2016年12月



(左起) 林建平主任、張雙慶教授、楊惠元教授、李劍威(李曼娟代表)、李天奕、查嘯天、湯志祥教授、宋欣橋教授

頒發“碩士研究生優秀論文獎”

從2002年起，中心特設優秀論文獎，頒發予普通話教育文學碩士學位課程 (MPTE) 及國際漢語教育文學碩士學位課程 (MTCI) 表現傑出的學員，至今有33位學員獲獎。

2016年11月12日，舉行了本年度“碩士研究生優秀論文獎頒獎禮暨漢語教學講座”。中心邀請到北京語言大學楊惠元教授擔任頒獎嘉賓並主持講座。論文指導導師張雙慶教授、湯志祥教授、宋欣橋教授出席典禮。

本屆共有三位學員獲獎，包括：查嘯天同學 (MPTE)，論文題目〈金庸小說中的海寧話研究〉；李天奕同學 (MPTE)，論文題目〈淺析陝西方言電視節目中的粗鄙詞彙——以《貓和老鼠》為例〉；以及李曼娟

同學 (MTCI)，論文題目〈試析漢語和西語及物動詞之詞義異同及動賓之間的格關係——以“做”及“hacer”為例〉。

頒獎禮後，楊惠元教授以〈漢語聽說教學微技能訓練的理論與實踐〉為題發言，提到微技能訓練的理論和示範聽說微技能的實踐方式。他認為，需要加強學生的聽說能力定為教學重點。在學習和提高語言技能的系統中，先從底層的微技能著手，然後將各項微技能應用到綜合訓練，從而整體提高外國學生聽說讀寫的能力，作為提高聽說教學質量的有效途徑。

講座精華片段已上載至中心Facebook專頁，歡迎到專頁收看影片 (<http://www.facebook.com/crdpe>)。

本期要目

淺析媽祖信仰文化與國際漢語教育的關係 —— 歐莉莉

2-6

日本漢語教材初析 —— 周高敏

7-11

教研活動

12

淺析媽祖信仰文化與國際漢語教育的關係

歐莉莉 — 國際漢語教育文學碩士學位課程第四屆畢業生



媽祖信仰活動是中華文化中的一種重要的文化現象。在中國，媽祖信仰歷史悠久，從信仰的層面出發，涵蓋了風俗習慣、祖先崇拜、傳統藝術與文化心理組織形態等的精神層面，千百年來，在族群生活與文化互動中留下了無可磨滅的印記。雖則媽祖信仰發源於福建，但隨著海上航行和貿易的發展，媽祖信仰文化傳播到了廣東、江浙、天津、海南等內地各沿海地區，並且在臺灣、香港和澳門地區得到發揚光大。同時，媽祖信仰文化也隨著歷史的變遷、移民人口的流動在日本、新馬泰等東南亞海外地區生根發芽壯大，並在當地的信仰文化中佔有不俗的地位。作為優良深水港口的香港，媽祖信仰文化在此地的傳播與發展是有著深刻淵源的。保育媽祖信仰文化也對香港民間社會的生活方式和文化心理結構產生了長期的影響。同時，基於媽祖信仰文化對香港民間社會的影響，本文嘗試這一主題對在香港地區進行的國際漢語教學中的文化因素進行思考，和簡單構思相關的教學活動。

媽祖文化的起源與發展

1. 媽祖的傳說與媽祖文化的起源

媽祖，在福建話中是娘媽的意思，據記載，媽祖名林默，歷史上確有其人，民間傳說為福建莆田人士。後來朝廷封賜號天后。對天后不呼其名，而稱媽祖，是家鄉人對林默的尊崇和親切稱呼。據宋甯宗嘉定七年《莆陽比事》卷七所述，媽祖的故事版本為“湄洲神女林氏，生而神靈，能言人休咎。死，廟食焉。今湄洲聖屯、江口、白湖皆有祠廟。宣和五年路允迪使高麗，中流震風，八舟溺七，獨路所乘，神降於檣，安流以濟，使還奏聞，特賜廟號順濟，累封夫人，今封靈惠助順顯衛妃。告詞云：君白湖而鎮鯨海之濱，服朱衣而護雞林之使。”這段記敘簡要提及媽祖姓林，生前的身份是“能言人休咎”的巫女，宋宣和五年使臣路允迪出使高麗遇狂風巨浪，媽祖顯靈助路允迪渡過風浪，被皇家多次褒封的事蹟，並且肯定了天后媽祖“服朱衣”的神女形象。

據考證，媽祖生於宋太祖建隆元年，即西元960年，卒於宋太宗雍熙四年，即西元987年（羅春榮，2006）。媽祖27歲短暫一生（傳說因在海上救人體力不支而逝世），一直未嫁。古籍中也有許多媽祖熱心助人，常在海上救人於危難之中，在世時“能力拯人患難”的記載。綜合眾家之說，可推知林默在海邊長大，熟諳水性，常常在海上救助過往船隻，同時也是閩巷中的一名巫女，從事占卜星曆之術。在她死後，人們為她立廟，以感念她，傳頌她的偉大事蹟。

經過人們的相傳、民間的反復加工和再創造，林默救人的故事便演變成為神話故事。常在海上救人出危險苦難的林默也由人走上了神壇，成為人們備加尊崇的“神女”。及後，北宋末年開始又得到朝廷的封賜，封號從“天妃”一直上升到“天后”。而在媽祖信仰普及以後，以天后祠代替宗祠，把媽祖的出身提高，也是為了契合中國封建社會大眾對於門第觀念的價值觀偏向，從側面反映了民族心理和對社會結構的價值觀。媽祖的故事傳說眾多，無一不體現無私救人、濟世為懷的品格，從出身到童年、青少年軼事，其超凡的智慧能量、獨特的行業貢獻，以及崇高的人格魅力，為其從人昇華成為神創造了必要的條件。

2. 媽祖的形象與媽祖文化的起源與發展

媽祖是中國民間社會，乃至海外華人社區所信仰的神，她的形象內容飽滿，而且經過民間社會的再加工創造，神格內容也歷經演變，但其救苦救難、裨益民眾的基本精神內核一直維持不變。

媽祖神格中最初，也是最核心的內容，是作為海神出現的。人們尊其為海神的主要原因，便是她護佑航海者的安全，有關於此的神跡傳說為數眾多。而這種作為神的品格內核的外在表現，可以表現為：海神媽祖“服朱衣”（宋《莆陽比事》）、“席海而行”（元《天妃廟記》）。清代著作也談到“嘗衣朱衣，往來海上”（《郊餘叢考》），“常衣朱衣，飛翻海上”（《興化府莆田縣誌》）。從宋代到清朝，對於媽祖海神形象的藝術加工，完成了其穿紅衣，在海上飛翔救苦救

難的美麗女神形象的確立。而後到了明初，媽祖的形象又與道教教義仙話相結合，形象也演變成“珠冠雲履，玉佩寶圭，緋衣青綬，龍車鳳輦，佩劍持印”的“輔門真人”和“齊天聖後”，媽祖的外在形象也充分體現了中華文化中的傳統審美觀。

在媽祖神話流傳的過程中，故事的版本又與不同地區獨特的文化背景相結合，更結合了教化功能，因而使媽祖的形象產生了其他功能。例如，與鄭和下西洋相聯繫，出現了抵禦外族入侵，促進友好邦交的形象；與澎湖居民抗擊荷蘭殖民者的事件連結，呈現出維護領土完整，抗拒西方殖民者入侵的形象；與鄭成功收復臺灣的事蹟結合，表現出助力國家統一的形象等等。又由於媽祖救苦救難的形象在民間的深入人心，因而使人們對媽祖的形象與神格內容功能產生了更多的期望。因而媽祖又被人們賦予了司職掌管孕育子嗣的生育神形象，常與佛教傳說中的送子觀音聯繫在一起，其影響延至現代。人們又視媽祖為看顧孩童的床神、降雨開霽消災禦患的保護神等。從媽祖神格形象功能的多重性，媽祖信仰是一種經歷代混合而成的民間信仰，又帶有佛、道和儒諸教色彩，形成於清末明初。



媽祖信仰文化與香港民間社會的關係

香港是一個中西薈萃，宗教信仰自由的地方，因而供奉的神佛繁多，廟宇也眾多。在諸多廟宇中，供奉媽祖的天后廟、天后宮無疑是數量最多，分佈最廣的。由此可見，媽祖信仰文化與香港民間社會的關係緊密。

1. 媽祖信仰文化與香港地名的關係

香港舊稱佛堂門島。從唐代以後，歷經宋、元、明各朝，香港逐漸成為航海船隻出入的要衝，眾多海船集中停泊在香港、九龍地區。商船中有眾多是從浙江和福建到廣東（香港原屬廣東新安縣，即今深圳市）來進行貿易活動的，佛堂門島是必經之地。考慮到浙江和福建的船員大多信仰媽祖，所以便在稅關旁建造了宏大的媽祖廟，人們將這座廟的所在地稱作“大廟灣”（羅偉國，2000）。

關於香港名稱的由來，還有一個與媽祖以及香港最古老的天后古廟有關的傳說。相傳宋代有一家姓林的福建泉州商人，在九龍半島附近遇難，得媽祖庇佑化險為夷，為感恩感激媽祖，便在九龍佛堂邊建造了香港地區最古老的天后廟。在天后廟建好的次年春季，海上一隻紅色的銅香爐一直漂到天后廟前便不動了，這座山被稱為“紅香爐山”，山前舟船穿梭的海港便被稱作“紅香爐港”，後簡稱“香港”。

除了始建於宋朝的這座最早的天后古廟以外，香港歷朝歷代建造的天后廟，以及香港各區特殊的地名也真實地反映了香港民間社會與媽祖信仰的淵源與密切關係。例如，“天后”是銅鑼灣一帶的地名，深入人心，而且也成為了地鐵港島線的一處車站名。又如，在大嶼山和九龍半島之間，在“汲水門”一側的馬灣島，原名“媽灣”，後簡寫作“馬灣”，就是因為島上海灘北面建有媽祖廟而得名。除此以外，據統計，香港地區與媽祖信仰有關的地名還有：位於東涌的“馬灣涌”、位於鯉魚門的“媽環村”、位於船灣郊野公園的“亞媽笏”、位於油麻地因天后廟而得名的“廟街”、位於北角的“天后廟道”、位於屯門舊墟的“天后路”、位於元朗朗屏的“媽廟路”和“媽橫路”、位於清水灣半島的“大廟灣”、位於北果洲的“媽灣”、位於大嶼山的“塘福廟灣”和“分流廟灣”、位於東平洲的“亞媽灣”、“亞媽咀”和“媽角咀”，以及位於塔門的“媽印排”。

2. 天后廟宇及媽祖崇拜習俗在香港的發展

自宋朝以降，香港各地遍佈著數量繁多、歷史

淵源深厚的天后廟。除了著名的大型天后廟、天后宮以外，香港現存的大小天后廟宇共有102座（周樹佳，2005）。

在媽祖崇拜活動的習俗組織上，不僅香港水上人家（疍家）的媽祖崇拜活動發展蓬勃，香港客家人的媽祖信仰崇拜活動也一直傳承。以天后寶誕為例，每年農曆的三月廿三日天后誕前後，由三月廿二日天后誕前夕的傍晚時分開始，陸續有還神、還花炮等活動，此前還會有神功戲；子時過後各村代表會在天后廟上頭注香、拜神。喊禮、讀祝文等儀式也會在此時進行。在天后誕當天，各花炮會龍獅隊與表演團體會集中在天后廟前，進行慶祝表演。慶祝表演完畢後，龍獅隊會繼續前往天后廟參神，最後以隆重的抽炮儀式作結。在天后誕慶典眾多的傳統活動中，“抽花炮”有顯著特色。在最古老的西貢佛堂門天后古廟，每年會約5萬名信眾前往參拜。賀誕的船家會於帆船和駁船上掛滿色彩繽紛的旗幟，進行天后寶誕巡遊。除了朝拜天后、舞龍舞獅、巡遊之外，香港的天后誕崇拜活動還會與客家文化相結合，舉辦盛大的盆菜宴。元朗的大樹下天后廟也非常著名。每年的天后寶誕期間，元朗的漁民團體、體育會、宗親會等會派出飄色、樂手和其他表演者參加會景巡遊至天后廟。此外，大埔、青衣、筲箕灣等地區也會舉行隆重的天后寶誕慶祝活動。

媽祖信仰文化對國際漢語教學的活動啟示

香港是一個融合中西文化的國際都市，國際漢語教學在香港的實施應當充分利用香港的這一得天獨厚的優勢，在漢語教學中結合民間社會中蘊含的優秀中國傳統文化，並且與周邊地區同類文化，以及差異較大的西方文化作比較分析。通過形式多樣的文化教學活動，讓學生樹立並發展多元文化意識，從而與國際漢語的語言文字教學相輔相成。這也是和國際文憑試（IB）通過中文學習達致尊重、欣賞多元文化的考量目標是一致的。而媽祖信仰文化在香港

地區影響深厚，正是讓學習漢語的國際學生瞭解加深中國文化與中文學習關係的一個理想主題，可促進漢語學習中文化意識的滲透，和文化比較意識的提高。本文作者嘗試就上文提到的媽祖文化與香港社會的互動關係，對“媽祖文化與香港的民間社會關係”這一主題對國際漢語的教學作一些思考，結合教學以及編纂教材的經驗設計一些教學探究活動範疇構思，務求能令這一主題對教學活動起到一定的啟發作用，從而發揮文化對語文學習的積極橋樑作用。活動範疇構思如下：



1. 帶領學生考察香港的天后廟宇，引導學生探尋天后廟宇中的文化。考察的對象可以是不同天后廟、天后宮的建造來歷，各區不同天后廟、天后宮的超自然的建築特色。也可以比對不同天后廟、天后宮的異同，例如，考察天后廟、天后宮設立地點的共同特徵，可以發現其面向海洋，但都建造在風浪較小、風平浪靜的避風港灣處，以達到方便漁民、海員們參拜、休憩的目的，同時也有助於防範天后廟宇遭受颱風巨浪的破壞。
2. 引領學生觀看香港不同地區的天后誕慶祝活動，引導他們探究背後的文化意涵。如：各種祭祀儀式、海上陸上巡遊、搶花炮、神功戲等特定活動所體現出來的人們對媽祖慈善普度眾生的精神的尊崇與傳承意願。也可鼓勵學生搜集香港以外的周邊地區，如澳門、臺灣、廣東、福建、海南等地

的天后祭祀祝禱娛神活動資料來進行異同比較，從中發掘異同產生的各種原因。

3. 從慶祝天后誕的活動，引出考察舉辦大型慶祝活動的地區人口，特別是原住民或久住居民的族群結構（如疍家人）及其歷史、生活文化現狀、族群心理認同、地方會社組織等方面的調查。
4. 從媽祖的外貌形象，以及精神品格形象出發，引領學生進行多方位的中西文化對比探究。例如，與西方古希臘的女神形象作比較，並從中分析、發現中西方民眾不同的文化心理特質。從外部形象來看，媽祖的形象是穿紅衣，反映了中國傳統的以紅色為喜慶象徵，紅色是群眾喜聞樂見的吉祥顏色的審美心理。而西方女神則著白衣或淺色系裝束，則表現了西方觀念中對純潔、聖潔的欣賞等等方面。
5. 從媽祖的民間傳說入手，如媽祖出生時整個湄洲島充斥香味不散，據說是因為媽祖出生前她的母親吞下了觀音菩薩贈予的優鉢花所致，可以與基督教中耶穌降生的意象作異同比較。神聖花朵、異香、紅香爐、媽祖紅燈等媽祖傳說的意象，也可以與基督教的太陽、彩虹等意象元素作比較。譬如，受到佛教破除黑暗，以燈為喻影響的媽祖紅燈太陽說，與基督教或歐洲神話系統中的太陽神崇拜有著怎樣的相同點與差異，引領學生進行多方位的東西方宗教文化對比探究。又可以以媽祖名字的由來，即嬰兒時期，從來不哭不鬧，所以取名“林默”的異於常人的軼事，以及年幼時就“喜焚香禮佛”這些異秉天賦入手，從中比較人類社會對“神”的想像，是社會文化心理的一個重要反映。
6. 關於媽祖在童年、青少年時期的各種傳說、神話故事也是作為國際漢語教學文學導入，以及文學作品閱讀的上佳素材，可與道德教育探討相結合。如：媽祖神話傳說中的“托夢贈花送女兒”、“抓

周明智拜菩薩”、“預告災禍治疾病”、“躍入大海似小龍”、“掌舵搖櫓技藝高”、“盡心竭力報天氣”、“出神入化救海難”、“說退媒婆拒婚嫁”、“尊稱媽祖積功德”、“命喪風浪不葬海”等等故事都可以利用作為教學活動的素材，並依據學習者不同的文化背景、興趣能力、學習進度等因素生發、設計各類切合多元需要的教學活動。



7. 從媽祖文化對香港當地生活語言，如地名、俗語的影響，引導學生探究與媽祖信仰有關的民間俗文化。例如，師生可就人們對林默的尊稱“媽祖”一詞的由來作相關探究，並搜集與此相關的傳說故事。又例如：“天后”一詞的引申義。時至今日，在流行用語中“天后”已經引申為在某一領域（娛樂圈、體育界等）有足夠貢獻、人氣旺盛和一定資歷和地位等條件的女性，是表達對女性尊崇的一種美譽。這都是從詞匯學、語用學和民俗學的方面進多角度進行的探究式學習。
8. 從香港地名，如街道名入手，如筲箕灣地區的天后古廟附近又有譚公先聖廟（海神譚公）、海晏街（海神晏公）等名稱，鼓勵學生探索其中的海神合祭文化，以及背後蘊藏的文化內涵；並可以就此引導學生搜集西方的海神資料，以作進一步的比較分析。
9. 從媽祖的女神形象，如她立志不嫁人，而終身救助眾生的事蹟，正是衝破封建社會枷鎖，不畏世

俗，勇敢衝破禮教藩籬的先鋒形象。以及皇家對其“天妃”、“天后”的封號等，引入探討女性的社會地位身份，以及女性的社會覺知意識。

綜上所述，媽祖信仰文化涵蓋了人類社會普遍的社會倫理憧憬、人格品質理想以及實現這種高商品格追求的胸襟、勇氣、智慧和能力，除了反映獨特的能與中國主流的佛儒道互動的傳統文化之外，也體現了廣泛的普世性，是香港民間社會文化中十分重要的一頁，也是非常值得探討、發掘的國際漢語教學的文化寶藏。



▲ 本文作者歐莉莉

參考文獻：

- 蔡泰山 (2004)。《媽祖文化與兩岸關係發展》。臺北：立得出版社。
蔡泰山 (2006)。《媽祖文化學術論文集》。臺北：立得出版社。
陳國強、林華章 (1999)。《兩岸學者論媽祖》。香港：香港閩南人出版有限公司。
樊桂英、牛汝辰、吳鬱芬 (1999)。《香港地名詞典》。北京：中國社會出版社。
李桂奎 (2003)。《人神之間》。廣州：廣東教育出版社。
李俊甫 (宋)。《莆陽比事》。上海：上海古籍出版社影印。
李露露 (2003)。《媽祖神韻：從民女到海神》。北京：學苑出版社。
羅春榮 (2006)。《媽祖文化研究》。天津：天津古籍出版社。
羅偉國 (2000)。《話說天后》。上海：上海書店出版社。
潛說友 (宋)。《咸淳臨安志》。清道光仿宋刻本。
上海海事大學、中國太平洋會；岱山縣人民政府 (2011)。《中國民間海洋信仰與祭海文化研究》。北京：海洋出版社。
上海海事大學、中國海洋學會 (2013)。《中國民間海洋信仰研究》。北京：海洋出版社。
舒懋官、王崇熙等 (清·嘉慶) (2006)。《新安縣誌》。深圳：海天出版社。
王榮國 (2003)。《海洋神靈—中國海神信仰與社會經濟》。江西：江西高校出版社。
袁珂 (1985)。《中國神話傳說辭典》。上海：上海辭書出版社。
周樹佳 (2005)。《香港民間風土記憶貳》。香港：天地圖書有限公司。
莊晉南 (1997)。《香港地名錄》。北京：中國地圖出版社。

日本漢語教材初析

周高敏 — 國際漢語教育文學碩士學位課程第五屆學員

2. 日本初級漢語教材例子簡介

課堂用的教材：《チャイニーズ・プライマー》(漢語基礎：新版)(《Chinese Primer: new edition》)由日本大阪大學古川裕教授編寫，1993年2月初版，目前市場發行的是東方書店於2001年出的新版。全書分為發音篇8課、初級篇10課、中級篇10課，A5尺寸，308頁，附有CD。本文集中分析此教材的初級教材部分，即發音篇及初級篇，共117頁。

課堂外的(自學)教材：《マンガで学ぶやさしい中国語入門》(從漫畫學習簡易中國語—入門版)的作者是太羽りん，漫畫由永山たか繪，目前市場發行的是學研教育出版社於2012年11月出的初版。全書分為基礎篇3部分(包括中國文化、發音及基本語句)及漫畫篇12課，A5尺寸，215頁，附有CD。

3. 《チャイニーズ・プライマー》及《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的內容

3.1 語音

3.1.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

教材把漢日語音作對比，突出漢日語音的相似點，發揮母語正遷移作用—如教聲調時，把陰平比喻為日本電視節目表示播放完畢時的鳴聲「ピー」；把陽平比喻為日語中表示疑惑或驚訝時「ええっ」的調子；把上聲比喻為日語中表示原來如此的回應「へえー(なるほど)」的調子；把去聲比喻成催促別人前進「さあ(行こう)」的調子。教單韻母時，考量6個單韻母a、o、e、i、u、ü中，a、i、u在日語中有近似的音，即“あ”、“い”、“う”，日本學生讀起音來相對容易，但受日語影響不易發得準確(王順洪，2008:104)，所以教材描述漢語單韻母發音時會跟日語做對比分析，如發a要比“あ”發得更響亮清晰；發i要把“い”的發音誇張化，唇儘量向左右延伸，口的兩邊都要給力；發u音



▲ 本文作者周高敏

日本出版的初級漢語教材在內容(包括語音、話題、語法、詞匯、練習和文化元素)和形式上所體現的針對性，值得對外漢語教材的編寫及教學者借鑒。筆者以《チャイニーズ・プライマー》及《マンガで学ぶやさしい中国語入門》為例，進行分項及對比分析，歸納日本出版的初級漢語教材在針對性的原則上，所呈現的一些特點。

本文集中探討初級漢語教材在內容方面的針對性—指的是教材要適合使用對象的特點。最基本的特點是，不同母語、母語文化與目的語文化對比所確定的教學重點不同，還包括學習者的年齡、民族、文化程度特點、學習者學習目的、學習的起點、學習時限等(劉珣，2002：122-124)。

1. 日本初級漢語學習現況

日本的漢語課程一般以學年為單位，分兩個學期，每學期為15至16週，最後一週為考試週，每週綜合課為2節，每節為90分鐘(侯紅玉，2013)。

目前日本最普遍的漢語水平考試主要是：中國漢語水平考試(HSK)、漢語檢定考試(中国語檢定試験)及漢語交際能力考試(Test of Communicative Chinese, TECC)。

要把“う”圓唇化做得明顯，如吹口哨般突出雙唇。以上具體的描述，都能使日本學生更準確地把握漢語的發音要領。

3.1.2. 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材針對初級學習者的學習進度，由淺入深。發音教學共有Point1-14，Point1-5作為初階段發音練習，例子皆為單韻母詞，如「阿姨」、「父母」、「可怕」、「這裡」、「雜誌」等，讓初級學習者在Point1-2，學了聲調和單韻母後，再學聲母，以舊帶新，就可以自行通過類推，拼讀發音練習中的詞語。教材中所有漢語的語音例子都有日語翻譯配合拼音。教材還有把漢日語音作對比，突出漢日語音的相似點，發揮日語正遷移的作用—如把x音比為日語的“シ”（不送氣音）；把z音比為日語的“ツ”；把s音比成日語的“ス”等，讓日本學生更容易理解漢語的發音。

3.2 話題

3.2.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

教材每一課的場景和人物都是獨立、沒有關連的。話題主要圍繞日常生活：作客、自我介紹、介紹家庭狀況、購物、約會、看電影、問路、理髮等，既有日本國內語境，也有中國的場景；課文第1至8課的人物設定中，都有至少一個日本人。話題採用對話體，場景和人物符合現實生活，也有針對日本學生對學習漢語的期待—大多數的學生希望把漢語課上成情景會話課（鄭麗芸，1997）。

例如第3課：「B：我家在東京……我爸爸不是公司職員。他是中學老師……A：你媽媽呢？B：她不工作，在家。」男主外女主內是日本家庭的常有模式；第6課：「我們日本人特別愛喝烏龍茶」反映了日本的飲食文化；第7課：「四月二十九號是日本的節日……日語叫“みどりの日”，漢語大概是『植樹節』的意思吧。」介紹日本本地節日。以上話題對日本生活模式、文化背景的考量，都呈現了教材對日本學生的針對性。教材運用學生熟悉的話題，不但能使學生產生親切感，更有助他們代入課文中的人物和場景，並於現實生活中實踐相關對話。

3.2.2 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材中主要人物的塑造特別設定為學生和公司職員，是為了針對日本學習漢語的最大群組，通過精心設計的人物，帶出圍繞日常生活、校園及工作的話題：自我介紹、飲食、約會、興趣、購物、會議、應酬、旅遊、建議、探病、告別等，兼有日本國內及中國場景。話題多數採用對話體，有時會加入內心獨白，場景簡介，以豐富故事內涵，與現實生活吻合。

例如第3集：「惠偉：我就在檢票口啊！你是在東口還是西口。」出口以東南西北劃分是日本地鐵的特點；第5課：「孫川：你知道嗎？日本的企業工資低，但是進修制度很充實。」表述了日本企業的實況；並把話題發生的場地設為日本特有的校園祭、居酒屋等，都考量了日本學生和公司職員的學習、工作、生活模式，讓學生對教材中的話題產生親近感，更容易融入話題，並應用於日常交際中。

3.3 語法

3.3.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

教材中初級篇的語法點涵蓋了《漢語水平等級標準與語法等級大綱》（以下簡稱《大綱》），符合（初級）一級標準，與甲級語法大綱相對應的語法點達九成以上，只缺少了兩個語法點：比較句及「把」字句。教材以中國的《大綱》作為總依據和參照，每課安排平均3至4個語法點，針對對外漢語初級學習者的學習特點和難點，為學生建立基礎語法知識的框架，有助學生持續進修。

教材以日語詳細講解漢語的語法用法，並在例句旁附上日語翻譯，減少學生的畏難情緒，有利學生課後自學。講解時，會作漢日語法對比，如第9課介紹存現句時，先說明漢語的「在」和「有」跟日語的「いる」和「ある」的異同，日語的「いる」和「ある」，都有漢語的「在」和「有」的意思，前者用於非死物，後者用於死物；漢語的「在」用於表示事物的所在地、「有」用於表示事物的存在，用法與死物與否無關。教材更舉例說，在日本寫信時，在信封面用日語寫「写真在中」，這裡的日語動詞「在」正與漢語的「在」用法相同，表示事物的

所在地；同樣地以漢語翻譯「写真在中」，即「內有照片」，這句中的動詞「有」正表示事物的存在，這些漢日翻譯對比都能幫助日本學生更有效地掌握語法用法。由此可見，教材編寫者非常了解日語及漢語的語法特性，迴避母語負遷移，對症下藥，為學生梳理差異點，免犯常見偏誤。

3.3.2 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材的語法點涵蓋了《漢語水平等級標準與語法等級大綱》，符合（初級）一級標準，與甲級語法大綱相對應的語法點達九成以上，只缺少了被動句。教材以中國的《大綱》作為總依據和參照，針對語法點的深淺程度和關聯，每課安排平均3至4個語法點，為初級漢語學生建立全面的語法基礎知識，有助學生向中高級漢語進發。

教材以日語簡明清晰地講解漢語的語法用法，並在例句旁附上日語翻譯，減輕學生花時間查字典的學習負擔，方便學生自學，如第6課介紹兼語句：

「wǒ gàosu nǐmen wǒ de diànhuà hàomǎ
我 告訴 你們 我的 電話號碼。
主語 動詞 間接目的語 直接目的語
私は 教える あなたたち 私 の 電話番号
(私はあなたたちに私の電話番号を教えます。)

羅列漢語的拼音、句子成分或詞性、日語相對的詞組意思、整句日語翻譯，學生一目了然，並能自行對比漢日的詞組順序，了解漢日語法異同。

針對日本學生的常見偏誤一助詞「的」的多餘，因為日語中相當於漢語「的」的“の”使用率非常高，所以日本學生在漢語中很喜歡用「的」，使得句子非常囉嗦（王順洪，2008:161）。第1課中故意安排日本學生彩說：「我是你的妹妹。」然後再由哥哥糾正表示家人或所屬團體時可刪去「的」，說成「我是你哥哥」，隨文附加的「大羽老師的冷知識」解說又補充例子如「他哥哥」和「我們學校」；第2課哥哥說：「你喜歡意大利麵。」再由彩糾正要加上動詞「吃」在「喜歡」後，隨文附加的「大羽老師的冷知識」解說又補充出現上述錯誤的原因是日語中這句式不需加上動詞。這些例子都讓學生從日本人的常見偏誤中學習，避免日後出現同樣的日語負遷移。

3.4 詞匯

3.4.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

教材中初級篇隨文注音，沒有生詞表。但課文與課文後的詞匯有逾五成與《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》甲級詞匯中的1033個詞匯相對應，讓持續進修漢語學習者有法可依，建立基礎詞匯庫，為未來參加水平考試做好準備。



3.4.2 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材的12課中，每一課都有生詞表，每個生詞表都載有38個詞、拼音、詞性和日語的解釋，方便學生理解詞義。生詞表與練習中的詞匯有約四成與《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》甲級詞匯中的1033個詞匯相對應，方便學生建立應考的詞庫。由於日本學生對漢字比較熟悉，而且需要學習的漢語生詞一半以上的詞義與同形日語詞匯相當，因此從「量」的角度看，日本學生一年學習500個生詞並不算多（張英，2001）。教材中生詞表的量由此可見為適中。同時針對日本學生和公司職員的學習需求，生詞表的超綱詞中載有大量與校園及辦公室相關的詞匯—與校園有關的詞匯，如：博士、大學、念書、暑假等；與辦公室有關的詞匯，如：部長、辭職、分公司、工資、加班、經理、日企、跳槽等。以上都是學生在他們生活範疇中需要知道和運用的詞匯。教材既能照顧短期學習學生的即時需要，又能兼顧長期學習者，提供實用的詞匯應付水平考試。

3.5 練習

3.5.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

教材提供的練習充足，涵蓋全部的教學內容，練習

的難度由淺入深，循序漸進，兼顧聽講寫的技能培養，尤其注重表達練習。同時，教材提供日漢的翻譯練習讓學生做漢日詞匯及語法對比，讓日本學生對兩者的異同有更深刻的體會，同時避免母語的負遷移，甚至為將來想當翻譯的日本學生建立基礎，培養翻譯技巧。

3.5.2 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材針對日本學生會話能力弱的問題，課後的練習皆為說話練習。而且題量不多，難度不高，主要為不同形式的選詞填空；每課的語法點中，只選取一個做重點進行說話練習，每題的句子跟詞語都有日語翻譯，再加上拼音，以減輕日本學生的課業負擔。



3.6 文化元素

3.6.1 《チャイニーズ・プライマー》的針對性

大部分日本學生希望漢語課能寓中國文化於會話之中（鄭麗芸，1997）。針對學生的學習期待，教材加入中國文化元素。如第6課介紹中國的喝茶文化：「我們北京人一般不喝烏龍茶，愛喝花茶。」；第8課介紹中國電影、演員和導演：「故事片兒，是《芙蓉鎮》……男主角兒是姜文，女主角兒是劉曉慶，他們都是很紅的演員，導演是謝晉，也是一位很有名的老導演。」；第7課的課外參考介紹了中國的公眾假期、農曆節日、天干地支、生肖，讓學生能於會話中活用這些文化知識，實現學習期待。

3.6.2 《マンガで学ぶやさしい中国語入門》的針對性

教材在課文前先以日語解說中國國情和文化：地理氣候、民族歷史、面子和人際關係的重要性、思維方式等，並以日語介紹漢字、發音、語法、詞匯的背景

知識，提出與日語的不同點，讓日本學生對中國和漢語有個大概的印象。在課文中隨文附加「大羽老師的冷知識」，以日語解說中國人與日本人的思維方式與行為（非語言文化）的差異，如第4課比較中國與日本的年輕人，中國的年輕人更敢於公開發表自己的宏大的理想；第6課講述中國人的人際空間距離比日本人窄，所以導致與日本人交談時「距離太近」，使日本人感到不適應。另外，教材還特意加插不少職場上可見的文化差異，以針對日本公司職員的學習需求，如第5課中「大羽老師的冷知識」以日語解說中國人相信做生意前要先通過飯局、喝酒建立關係，往後合作才能順利進行；第9課說明中國人與日本人對轉職的看法不同中國人為了提升自己的價值（包括工資和職位），而頻頻轉職，以維持對工作的新鮮感等。教材對比中日非語言文化，讓日本學生在面對中日文化衝突時，理解背後的原因，做到互相接納，尊重彼此。

4. 結語

本文介紹了日本國內出版的《チャイニーズ・プライマー》（課堂用的教材）及《マンガで学ぶやさしい中国語入門》（課堂外的（自學）教材），在語音、話題、語法、詞匯、練習及文化元素上所體現的針對性，通過對比分析，得出以下對優化日本出版的初級漢語教材的想法，以編寫課內課外都能使用的教材：

第一、初級漢語教材要多用日語輔助，透過翻譯及講解，幫助學生理解及自學。外語學習在初級階段，語法講解由母語引入是快捷有效的手段。被譽為北美漢語教學第一把交椅的普林斯頓大學的漢語教學，初級階段的語法也是母語講解，之後再用漢語進行操練，從而起到事半功倍的效果（侯紅玉，2013）。再配合漢日語言特性對比及日本人在漢語學習研究中的常見偏誤，發現漢日語言異同，指出學習難點，避免母語的負遷移；突出共通點，以助母語的正遷移。中日漢語學家合編實有助確保日語輔助得當，兼顧漢日語言表達的準確性「語言大多自然流暢，也比較接近現代中國社會的語言實際」（石汝杰，2004）。

第二、教材要有水平框架，內容符合學習程度及進度。《漢語水平等級標準與語法等級大綱》及《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》的甲級語法和詞匯表，都有助教材建立國家級承認的水平框架，有助學習者打下堅固的基礎，方便日後持續進修。同時，初級教材應由淺入深，未學的內容不可置前出現，已學的內容要反覆重現，建立生詞表由詞學句，正如李如龍教授強調漢語的特點是字詞一體，以字生詞，以詞組句，以句成篇，主張以500至600漢字的習得為根基，通過拓展教學與延伸練習，將字組成詞語，通過詞語連綴，生出無限的句子，漢語國別化教學中，應該抓住漢語最根本的「字一詞一句」特徵，提高學生的語言自主生成能力（鄭通濤、方環海、張涵，2010）。這都是照顧初學者程度及進度時所不容忽視的。

第三、教材要具實用性。課文內容的取向、詞匯語法的選擇、練習的內容和方式，情景設置和功能項目的安排等都要有利於滿足學習者當前學習和生活的實際需要，有利於滿足學習者未來對目的語使用目的和方式的需要（李泉，2004）。實用性又可體現於外在形式，如方便攜帶、CD配套等；內容上多採用真實自然的對話體，話題圍繞日常生活，要有本土特色及常見的特定場合，如校園、職場等，照顧大群組的學習需要，貼近日本人的思維和生活習慣，以應付學生在日常交際中的迫切需要。

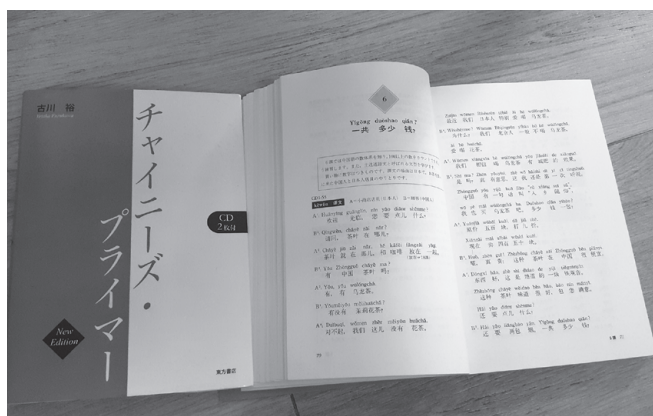
第四、教材的練習設計要全面，兼顧聽講讀寫，覆蓋全部教學內容，量要適中，能檢驗教學成果，以確保初學者在各方面都有均衡的發展，吳星雲教授認為以交際性內容為主導，以聽說讀寫全面語言技能的培養為目標，教學中以聽說領先，讀寫跟上為順序，

著重句型操練和反覆練習實踐，強調基礎以建立一定的語言習慣（鄭通濤、方環海、張涵，2010）；加入翻譯練習，讓學生自行體會漢日詞匯及語法的歧義，加深學習印象，甚或建立翻譯技巧，以應付未來中高年級單獨開設的翻譯課。但要注意兩種語言詞匯的義項很少是一對一的，完全的「等價詞」是不多的，詞義範圍大小常常不同，最好的翻譯也只是近似的。要避免誤導還需要聯繫大量的例句（劉珣，2002：164）。

第五、雖然是初級漢語教材，但是內容應具深度。曹瑞泰教授認為，語言和文化在漢語教學中是相互依賴、不可分離的，因此應適當地置入文化因素於課程內容之中（鄭通濤、方環海、張涵，2010）。須知日本的高等教育普及率高，單純的語言教育不足以滿足學生對異域文化的好奇，教材置入文化傳統、社會現實和價值觀差異等，都有助深化教材的內涵。學生同時能透過教材習得理解，減少中日文化衝突。

參考文獻：

- 大羽りん (2012)。《マンガで学ぶやさしい中国語入門》。東京：學研教育出版社。
- 古川裕 (2001)。《チャイニーズ・プライマー》。東京：東方書店。
- 國家漢語水平考試委員會辦公室考試中心 (2001)。《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》修訂本。北京：經濟科學出版社。
- 侯紅玉 (2013)。〈日本本土漢語教材—《中文課本基礎編》分析〉。《人文叢刊》第00期，頁121-129。
- 津田量 (2010)。〈日本漢語教材綜合研究及分析〉。《漢語學習》第2期，頁105-112。
- 李泉 (2004)。〈第二語言教材編寫的通用原則〉。《第三屆全國語言文字應用學術研討會論文集》。香港：香港科技聯合出版社。
- 劉珣 (2002)。《漢語作為第二語言教學簡論》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 劉英林 (1996)。《漢語水平等級標準與語法等級大綱》。北京：高等教育出版社。
- 石汝杰 (2004)。〈日本的漢語教科書及其出版情況介紹〉。《世界漢語教學》第2期，頁105-109。
- 王順洪 (2008)。《日本人漢語學習研究》。北京：北京大學出版社。
- 張軼歐 (2014)。〈日本大學生漢語學習意識調查及問題所見〉。《關西大學外國語教育フォーラム》第3期，頁45-66。
- 張英 (2001)。〈日本漢語教材及分析〉。《漢語學習》第3期，頁61-69。
- 鄭麗芸 (1997)。〈日本大學漢語教學一瞥〉。《世界漢語教學》第1期，頁107-111。
- 鄭通濤、方環海、張涵 (2010)。〈國別化：對外漢語教材編寫的趨勢〉。《海外華文教育》第1期，頁1-8。



教研活動



▲ 劉珣教授(後排左五)與MTCI學員合影

2016年7月，中心訪問教授、北京語言大學劉珣教授以“漢語教材分析”為題，給碩士研究生做系列學術報告。部分課堂實錄上傳中心Facebook專頁。

11月2日，中心專業顧問宋欣橋教授應香港城市大學中文及歷史學系的邀請主持“語言學習與如何備考國家語委普通話水平測試”講座。

11月5日，林建平主任應邀參加香港普通話研習社主辦“普通話/粵語教中文研討會”，發表論文〈普教中的幾點基本認識〉。活動在九龍塘教育局教育服務中心舉行。

11月12日，林建平主任應教育局的邀請，做普通話教學專題講座，講題為〈詞匯與情境說話教學〉。活動在九龍塘教育局教育服務中心舉行。

12月1日，應香港青年協會李兆基小學邀請，中心老師觀摩了該校開放日的公開課，包括普教中、粵教中和普通話課，給老師們留下深刻印象。

12月12至13日，國際漢語教育文學碩士畢業生歐莉莉女士參加澳門粵方言學會主辦的「第二十一屆國際粵方言研討會」，宣讀與湯志祥教授合寫之論文〈粵西陽春話和廣州話的詞彙異同研究〉，研討會在澳門理工學院舉行。

12月16日，林建平主任參加香港教育大學中國語言學系主辦第一屆語文教育國際研討會，宣讀論文〈語文教育首要重視語感培養〉。國際漢語教育文學碩士畢業生歐莉莉女士參加研討會，並宣讀論文〈淺析香港的媽祖信仰文化與中文教育的關係〉。

本港舉辦“國家普通話水平測試在香港開展20周年”紀念活動

2016年適值國家普通話水平測試(簡稱PSC)在香港開展20周年，國家語言文字工作委員會(簡稱國家語委)普通話與文字應用培訓測試中心與香港大專院校普通話水平測試中心聯席會議於10月28日聯合舉辦“紀念論壇”和“紀念晚會”。



▲ (左起)孟淑文老師、曹原老師、孟改芳老師、謝麗紅老師、杜宇老師、林建平主任

自1996年以來，國家中心先後與香港14所大專院校及機構簽署合作協議，共同開展國家普通話水平測試，成效卓著。國家教育部副部長、國家語委主任杜占元先生、姚喜雙司長、張世平所長、劉朋建副所長等來港出席紀念活動，並為香港14個測試中心代表和特邀測試員代表頒發嘉許紀念品。本中心林建平主任作為中心代表、宋欣橋教授作為特邀測試員代表以及中心國測員等接受嘉許。

香港中文大學普通話教育研究及發展中心

地址：新界沙田香港中文大學陳國本樓609室 電話：(852) 3943 6749 傳真：(852) 2603 7542

電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk 網址：http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

Facebook專頁：http://www.facebook.com/crdpe

